

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ СЛАВЯН О ЦВЕТОВОМ КОДЕ (ЖЕЛТЫЙ ЦВЕТ)

Глубокие трансформации в культуре, происходящие главным образом благодаря развитию современных средств массовой информации, обуславливают пребывание человека в мире, одним из самых важных элементов которого является цвет. Хотя люди всегда использовали цвет в разнообразных сферах жизни, и трудно найти социумы, которые не придавали бы ему особого значения и символизма, однако именно в XXI веке к нему обращено пристальное внимание. «Он становится центральной категорией как концептуальной, так и языковой картины мира, соотносимой с морально-нравственной, эстетической оценкой, семиотической и ценностной картиной мира данной национальной культуры, что позволяет говорить о цветовых предпочтениях, об этническом цветовом менталитете, цветовых лакунах и универсалиях, то есть о цветовой картине мира» (Гатауллина).

Для выявления общих и специфических черт в цветовом ассоциировании мира среди носителей русского, белорусского и польского языков был проведен свободный ассоциативный эксперимент посредством опроса через гугл-форму. В нем приняли участие белорусы (в их числе русскоязычные) и поляки в возрасте от 18 до 80 лет из разных сфер деятельности (студенты университетов, программисты, преподаватели, переводчики, врачи, маркетологи, экономисты, рабочие и др.). Материалом исследования послужили 626 ответов русскоязычных белорусов, 452 ответа белорусскоязычных и 251 ответ носителей польского языка. В данной статье будут представлены результаты эксперимента для стимула *желтый/жоўты/żółty*.

Ассоциации носителей русского, белорусского и польского языков для стимула *желтый/жоўты/żółty*

Желтый (рус.)
солнце 217

лимон 25
подсолнух 21

Жоўты (беларус.)
сонца 110
сонейка 46

дзьмухавец 16
кветка 14
кветкі 3

Żółty (пол.)
słońce 95

słonecznik 12
ciepło 9

цыпленок 17	ліст 11	kurczak 8
	лісце 2	
цветок 17	колер 9	ser 7
одуванчик 16	свет 9	radość 6
песок 14	кураня 8	lato 5
свет 12	банан 8	cytryna 5
тюльпан 12	пясок 6	kwiat 5
банан 11	восень 6	wesoły 4
цвет 7	мёд 5	jajko 3
пчела 7	лімон 5	zdrada 3
круг 6	радасць 5	banan 3
снег 6	цюльпан 4	tulipan 3
желток 5	шчасце 4	żakł 3
закат 5	сланечнік 4	szalik 2
радость 5	пчала 4	zielony 2
осень 4	цыплёнак 3	zazdrość 2
красный 4	цяпло 3	kanarek 2
лето 3	жыта 2	biały 2
оранжевый 3	золата 2	liść 2
лист 3	круг 2	kolor 2
листья 2		
цветы 3		wiosna 2
яйцо 3		nadzieja 2
зеленый 2		piasek 2
ананас 2		papież 2
черный 2		wakacje 2
сыр 2		

В случае концептуализации желтого цвета (праслав. *zl'tъ 'желтый') одной точки зрения среди исследователей нет. Прежде всего, возникают тезисы о связи желтого цвета с солнцем (Ampel-Rudolf, Tokarski, Wierzbicka). Что касается респондентов, то более половины из них считают *солнце* (217 рус., 156 белорус., 95 пол.) прототипом желтого цвета. В символике желтого цвета заключены энергия, огонь, тепло, а также *свет* (12 рус., 9 белорус.). Этим теплом желтого цвета мотивирована отсылка к солнцу. При анализе ассоциаций стимула *желтый* появляются ответы *цяпло* (3), *ciepło* (9) и одна из пор года – *лето* (3), то есть время, когда солнце светит дольше всего и прогревает воздух до максимальной температуры. Также стоит отметить отождествление желтого цвета с *песком* у носителей русского и белорусского языков. Встречается и противоположная реакция у русскоязычных

реципиентов – *снег* (6), что, по-видимому, обусловлено его цветом зимой, когда коммунальные службы посыпают дороги песком, окрашивающим снег в желтый.

Другие коннотации желтого цвета связаны с растениями или их плодами, например, польский лингвист Банько отмечает: «Желтые объекты имеют цвет лимона или яичного желтка; один из семи цветов радуги в солнечном спектре, появляющийся между оранжевым и зеленым». Если говорить о растениях, то были зафиксированы реакции *подсолнух* (21), *цветок* (17), *одуванчик* (16), *тюльпан* (12), *листья* (2). Белорусскоязычные участники эксперимента, как и польские, дали аналогичные ответы – *кветка* (17), *дзьмухавец* (16), *ліст* (13), *сланечнік* (4), *цюльпан* (4); *ślonecznik* (12), *kwiat* (5), *tulipan* (3), *żółty* (3).

Названия фруктов представлены не так вариативно в анализируемых языках. Ожидаемо, самой частотной реакцией был *лимон* (25), *лімон* (5), *cytryna* (5), а также другие номинации – *банан* (11), *ананас* (2); *банан* (8); *banan* (3). Кроме фруктов желтый цвет у реципиентов соотносится с едой, часто появляющейся в нашем ежедневном рационе. Безусловно, такими продуктами питания выступают *желток* (5), *яйцо* (3), *сыр* (2) среди русскоязычных реципиентов, как и польскоязычных – *ser* (7), *jajko* (3). По итогам эксперимента с носителями белорусского языка зафиксирован отличный от вышеупомянутых ответ *мёд* (5).

Еще одной важной лексико-семантической группой выступает ‘фауна’. Стоит отметить, что кроме совпавшей во всех трех анализируемых языках реакции *цыпленок* (17), *курая* (8), *kurczak* (8), находим в русском языке ассоциацию *пчела* (7), а в польском – *kanarek* (2).

Чувственно-эмоциональная сфера имеет положительную коннотацию в контексте желтого цвета в русском и белорусском языках – *радость* (5); *радасць* (5), *шчасце* (4). В сознании поляков также прослеживаем эту связь – *radość* (6), *wesoły* (4), *nadzieja* (2). В то же время присутствует и пейоративная оценка, поскольку желтый цвет в представлении наших западных соседей является символом измены и ревности – *zdrada* (3), *zazdrość* (2).

В целом, в трех анализируемых языках обнаруживается ассоциативный универсализм (совпадающие реакции *лист/ліст/liść*, *лимон/лімон/cytryna*, *солнце/сонца/słońce*, *цыпленок/курая/kurczak*, *песок/нясок/piasek*), но с отклонениями на национальную специфику (*грязный снег*, *пчела* – в русском языке, *мёд* – в белорусском; *kanarek*, *zdrada*, *zazdrość* – в польском). Историческая общность восточнославянских языков, близкий менталитет и значительно пересекающееся культурное пространство выступают основой такого универсализма в лексическом ассоциировании.